

En record de Rosa Colomer

Directora del TERMCAT



Rosa Colomer i Artigas (Barcelona, 1966-2013), llicenciada en Filologia Catalana i màster en Lingüística Aplicada per la Universitat de Barcelona, ha ocupat la direcció del TERMCAT des del setembre de 2002 fins al desembre de 2012. Sota la seva direcció, en el Centre de Terminologia TERMCAT s'ha promogut el treball proactiu i col·laboratiu per atendre les necessitats terminològiques d'una societat dinàmica i canviant i les demandes específiques de col·lectius professionals, i s'ha fomentat el diàleg potenciant l'ús de les xarxes socials com a vehicle de difusió i comunicació.

Rosa Colomer era plenament conscient que el TERMCAT, com a institució pública que presta serveis a la societat, té una responsabilitat que el compromet a treballar amb la màxima eficiència i a fer transparents els seus

procediments, tant de gestió administrativa com d'execució del seu treball tècnic. És per això que des de l'any 2003 va adoptar la planificació estratègica com a instrument de direcció per assegurar que l'organització estava permanentment preparada per al futur, per a assumir amb l'antelació necessària els canvis imposats pel context i per a actualitzar contínuament les estratègies utilitzades; i des de l'any 2009 va integrar la gestió de la qualitat en els processos clau de l'organització d'acord amb la norma ISO 9001:2008, per vetllar per les necessitats dels usuaris del TERMCAT i potenciar l'avaluació i la millora contínua del Centre.

Rosa Colomer coneixia prou bé tots els terrenys que dirigia. A l'inici va treballar al Servei de Consultes, resolent els dubtes terminològics que els professionals lingüístics i d'altres àmbits d'especialitat adreçaven al TERMCAT. També va exercir com a assessora lingüística en diversos projectes singulars, com ara l'elaboració dels llibres d'estil de la Caixa i de l'Ajuntament de Barcelona, tots dos dirigits per l'eminent filòleg Joan Solà. Més tard, des de l'Àrea de Normalització, es va incorporar com a representant del Centre en el Consell Supervisor del TERMCAT. Des d'aquesta responsabilitat va participar activament en la normalització de neologismes i, entre altres projectes, es va fer càrrec de la revisió d'una part del lèxic especialitzat de la segona edició del *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans. En tota aquesta trajectòria es va fer palesa la seva intuïció lingüística excepcional.

La seva voluntat de compartir coneixement la va dur, també, a promoure la posada en marxa, l'any 2005, de la col·lecció En Primer Terme, dedicada a la difusió de criteris i estudis a l'entorn de la terminologia. Des del tractament dels manlleus fins a la metodologia de la definició, des de l'ordenació de termes fins als estudis d'implantació terminològica, la col·lecció ha permès vehicular tot un conjunt de reflexions i criteris relacionats amb la pràctica terminològica, elaborats per tècnics del Centre o per estudiosos d'altres entitats. Amb aquest esperit, el mateix any també va gestar els Espais Terminològics: unes trobades de caràcter biennal per a debatre amb professionals de tot l'espectre lingüístic diversos temes metodològics, com ara la relació entre terminologia i geolingüística, el tractament dels manlleus o la difusió de la terminologia. I, des del 2011, el Fem Xarxa-Esmorzar del TERMCAT, un punt de trobada per al diàleg i per agrair la col·laboració a totes les persones que al llarg de l'any formen part dels diferents projectes en què participa el TERMCAT. Precisament el Fem Xarxa de 2012 va ser el seu darrer acte públic.

En l'àmbit internacional, Rosa Colomer va impulsar la participació del TERMCAT en les xarxes i en els projectes terminològics més rellevants. Destaca especialment el seu paper com a presidenta i posteriorment secretària de l'Associació Europea de Terminologia. En l'àmbit català, durant la seva direcció el TERMCAT va mantenir i va establir noves relacions amb universitats, organitzacions, administracions públiques i altres organismes. També cal destacar l'acord amb l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació, AENOR, que va permetre disposar per primer cop de la versió oficial catalana de normes UNE.

Rosa Colomer és la responsable de la consolidació del TERMCAT com un referent terminològic a escala nacional i internacional, però per a tots nosaltres, els seus companys de feina, els anys de direcció de Rosa Colomer han representat quelcom molt més important: una ocasió privilegiada per al creixement personal i professional, per a la implicació en el treball i el compromís amb la llengua del país que ella tant estimava, fent pinya, solidaris —la imatge dels castellers era una de les seves imatges preferides. Com a persones que treballem en l'àmbit de la llengua, sabem que les paraules només es doten plenament de significat quan s'empren en context. En el context de tots els anys que hem tingut la sort de compartir les nostres vides amb ella, per a nosaltres mots com *entusiasme*, *rigor*, *lideratge*, *respecte* i, molt especialment, *generositat* prenen un nou sentit.

En record i homenatge.

Personal del Centre de Terminologia TERMCAT

Barcelona, octubre de 2013

En recuerdo de Rosa Colomer

Directora de TERMCAT



Rosa Colomer Artigas (Barcelona, 1966-2013), licenciada en Filología Catalana y Máster en Lingüística Aplicada por la Universidad de Barcelona, ha ocupado la dirección de TERMCAT desde septiembre de 2002 hasta diciembre de 2012. Bajo su dirección, en el Centro de Terminología TERMCAT se ha promovido el trabajo proactivo y colaborativo para atender las necesidades terminológicas de una sociedad dinámica y cambiante y las demandas específicas de colectivos profesionales, y se ha fomentado el diálogo potenciando el uso de las redes sociales como vehículo de difusión y comunicación.

Rosa Colomer era plenamente consciente de que TERMCAT, como institución pública que presta servicios a la sociedad, tiene una responsabilidad que lo compromete a trabajar

con la máxima eficiencia y a hacer transparentes sus procedimientos, tanto de gestión administrativa como de ejecución de su trabajo técnico. Es por ello que desde el año 2003 adoptó la planificación estratégica como instrumento de dirección para asegurar que la organización estaba permanentemente preparada para el futuro, para asumir con la antelación necesaria los cambios impuestos por el contexto y para actualizar continuamente las estrategias utilizadas; y desde el año 2009 integró la gestión de la calidad en los procesos clave de la organización de acuerdo con la norma ISO 9001:2008, para velar por las necesidades de los usuarios de TERMCAT y potenciar la evaluación y la mejora continua del Centro.

Rosa Colomer era buena conocedora de todos los terrenos que dirigía. En sus inicios trabajó en el Servicio de Consultas, resolviendo las dudas terminológicas que los profesionales lingüísticos y de otros ámbitos de especialidad formulaban a TERMCAT. También ejerció como asesora lingüística en diversos proyectos singulares, como la elaboración de los libros de estilo de "la Caixa" y del Ayuntamiento de Barcelona, ambos dirigidos por el eminente filólogo Joan Solà. Más tarde, desde el Área de Normalización se incorporó como representante del Centro en el Consejo Supervisor de TERMCAT. Desde esta responsabilidad participó activamente en la normalización de neologismos y, entre otros proyectos, se hizo cargo de la revisión de una parte del léxico especializado de la segunda edición del diccionario normativo de la lengua

catalana del Instituto de Estudios Catalanes. En toda esta trayectoria se hizo evidente su excepcional intuición lingüística.

Su voluntad de compartir conocimiento la llevó, también, a promover la puesta en marcha, en el año 2005, de la colección *En Primer Terme*, dedicada a la difusión de criterios y estudios en torno a la terminología. Desde el tratamiento de los préstamos hasta la metodología de la definición, desde la ordenación de términos hasta los estudios de implantación terminológica, la colección ha permitido vehicular un conjunto de reflexiones y criterios relacionados con la práctica terminológica, elaborados por técnicos del Centro o por profesionales de otras entidades. Con este espíritu, el mismo año también gestó los *Espais Terminològics*: unas jornadas de carácter bienal para debatir con profesionales de todo el espectro lingüístico diversos temas metodológicos, como la relación entre terminología y geolingüística, el tratamiento de los préstamos o la difusión de la terminología. Y, desde 2011, el *Fem Xarxa-Esmorzar de TERMCAT*, un punto de encuentro para el diálogo y para agradecer la colaboración a todas las personas que a lo largo del año forman parte de los diferentes proyectos en que participa TERMCAT. Precisamente el *Fem Xarxa* de 2012 fue su último acto público.

En el ámbito internacional, Rosa Colomer impulsó la participación de TERMCAT en las redes y en los proyectos terminológicos más relevantes. Destaca especialmente su papel como presidenta y posteriormente secretaria de la Asociación Europea de Terminología. En el ámbito catalán, durante su dirección TERMCAT mantuvo y estableció nuevas relaciones con universidades, organizaciones, administraciones públicas y otros organismos. También cabe destacar el acuerdo con la Asociación Española de Normalización y Certificación, AENOR, que permitió disponer por primera vez de la versión oficial catalana de normas UNE.

Rosa Colomer es la responsable de la consolidación de TERMCAT como referente terminológico a escala nacional e internacional, pero para todos nosotros, sus compañeros de trabajo, los años de dirección de Rosa Colomer han representado algo mucho más importante: una ocasión privilegiada para el crecimiento personal y profesional, para la implicación en el trabajo y el compromiso con la lengua del país que ella tanto amaba, haciendo piña, solidarios —la imagen de los *castellers* era una de sus imágenes preferidas—. Como personas que trabajamos en el ámbito de la lengua, sabemos que las palabras sólo se dotan plenamente de significado cuando se utilizan en contexto. En el contexto de todos los años que hemos tenido la suerte de compartir nuestras vidas con ella, para nosotros palabras como *entusiasmo*, *rigor*, *liderazgo*, *respeto* y, muy especialmente, *generosidad* adquieren un nuevo sentido.

En recuerdo y homenaje.

Personal del Centre de Terminologia TERMCAT

Barcelona, octubre de 2013

In memory of Rosa Colomer

Director of TERMCAT



Rosa Colomer i Artigas (Barcelona, 1966-2013), BA in Catalan Philology and MA in Applied Linguistics from the University of Barcelona, was the director of TERMCAT from September 2002 to December 2012. Under her direction, proactive and collaborative work was promoted at the Centre for Terminology TERMCAT in order to respond to the terminological needs of a dynamic and changing society as well as to the specific demands of professional groups, and dialogue was encouraged by fostering social networking as a means of communicating and disseminating information.

Rosa Colomer was fully aware of the fact that TERMCAT, as a public institution that provides a service to society, has a responsibility to work with the utmost efficiency and to make its procedures transparent, both in terms of

its administrative management and the execution of its technical work. That is why in 2003 she adopted strategic planning as a way to adapt in advance to the changes made necessary by the context, and to continuously update the strategies followed. Starting in 2009 she adopted quality management in the key procedures of the organization following the ISO rule 9001:2008, with the object of addressing the needs of TERMCAT users and encouraging evaluation and constant improvement in the Centre.

Rosa Colomer was experienced in the different areas she managed. At the beginning she worked in the Query Service, answering questions on terminology which linguists and specialists from other professions addressed to TERMCAT. She also acted as a linguistic consultant in a number of projects, such as the style guide of *la Caixa* (one of the main savings banks in Catalonia) and of Barcelona Town Council, both directed by the eminent philologist Joan Solà. Later she moved from the Standardisation Area to join the TERMCAT Supervisory Council as a representative of the Centre. In this role she took active part in the standardisation of neologisms, and, among other projects, she took over the revision of a part of the specialized vocabulary in the second edition of the Institut d'Estudis Catalans' *Diccionari de la llengua catalana* (the official dictionary of standard Catalan). Throughout these tasks her exceptional linguistic intuition became apparent.

Because of her wish to share knowledge, in 2005 she promoted the collection *En Primer Terme*, which is devoted to the dissemination of criteria and studies in terminology. From the treatment of loan words to definition methodology, from term ordering to studies in the establishment of terms, the collection has been the means to make known a series of reflections and criteria related to terminological practice written by the specialists at TERMCAT as well as by experts from other centres. In the same spirit, that very year she also initiated the Espais Terminològics ('Terminological Spaces'), biennial meetings with the object of debating with professionals from the different areas in linguistics several methodological topics such as the relationship between terminology and geolinguistics, the treatment of loan words or the diffusion of terminology. And in 2011 the Fem Xarxa-Esmorzar del TERMCAT ('TERMCAT Networking-Breakfast') was started, an occasion to meet up with and thank all the people who throughout the year have worked in the different projects in which TERMCAT takes part. It was at the 2012 Fem Xarxa that her last public event took place.

On an international level, Rosa Colomer favoured TERMCAT's participation in the most prominent networks and terminological projects. Her roles as president and, later on, secretary of the European Association of Terminology stand out especially. On the national level, during the time in which she was director of TERMCAT she maintained and established new relations with universities, organizations, public administrations and other agencies. The agreement reached with the Spanish Association for Standardisation and Certification, AENOR, should be stressed, as it made it possible to have an official Catalan version of the UNE rules for the first time.

Rosa Colomer is responsible for the consolidation of TERMCAT as a model for work in terminology both at a national and at an international level, but for all of us, her colleagues, the years we have worked under the direction of Rosa Colomer have meant something much more important: a privileged occasion for personal and professional development, for involvement in our work and for commitment to the language of the country she loved so much, by working together in solidarity —*fent pinya*, the image used by the *castellers* was one of her favourite expressions. As people working with language, we know that words only acquire meaning when they are used in context. In the context of all the years we have been fortunate enough to share our lives with her, to us words like *enthusiasm*, *rigour*, *leadership*, *respect* and, especially, *generosity*, take on a new meaning.

In memory and in homage.

The staff of the Centre for Terminology TERMCAT

Barcelona, October 2013